

隐喻:词汇教学的有效途径

吴显友 易永忠

提要 隐喻是一种常见的修辞,但在传统词汇教学中却没有发挥出应有的作用。本文通过分析探讨隐喻的意义和实例,揭示它对词汇教学的启发作用,总结出了理解隐喻的三个步骤,同时提出了练习方法,为学生学习和掌握其用法提供了方便。

关键词 隐喻 比喻意义 词汇教学

近年来,国内外不少论著都涉及到了词汇教学问题,其研究重心大都是关于生词的音、形、义的介绍与分析以及如何记忆单词的技巧和方法。虽然这种词汇教学方法尚能起到某种立竿见影的效果,但仍然没能解决词汇教学的根本问题,即词义问题。学生的大脑,如同收录机一样,记录了不少的生词和短语,但却不能活学活用,在实际的阅读与写作训练时显得束手无策。究其原因,仍是词汇问题,即不能正确理解和使用某些词汇的特殊意义,如比喻意义、象征意义等。我们认为,词汇教学不仅要传授词汇层面的知识,还应该根据实际情况介绍必要的修辞层面的知识。隐喻是一种很常见的修辞,隐喻语言随处可见,俯首可得。据 Lakoff & Johnson (1980) 的统计,日常(普通)语言中大约70%的表达式是源于隐喻概念。布莱克(Blake)从语用学的角度探讨隐喻,他独创性地揭出了隐喻两要素之间的相互作用对发展单词意义的影响。可见,分析探讨隐喻对词汇教学的影响具有典型性和实用性。

一、隐喻的定义

隐喻(metaphor)源于希腊词“meta”和“pherein”,前者意为“change”(变化),后者意为“to carry”(携带,传递),即 carrying sth.

from one place to another(从一个地方传到另一个地方)。《文学术语词典》(A Dictionary of literary Terms)和《不列颠英语用法大全》(Britannica Book of English Usage)对隐喻的解释分别为:

Metaphor, perhaps the most important figure of speech, points out resemblance but with no acknowledging word.

Metaphor, A figure of speech in which one thing is described in terms of another. The basic figure in poetry. A comparison is usually implicit; whereas in simile it is explicit.

归纳起来,以上两个定义有以下要点:(1)一种事物被比作另一种事物,不使用比喻词(acknowledging words 或 comparison words);(2)其比较通常是含蓄的,即赋有比喻意义或延伸意义。

从隐喻的定义中,我们可见,隐喻是把某种比喻意义从一个事物传给另一事物,即在两个本质不同的事物之间进行的暗含比较。隐喻要求达到“神似”,而不注重“形似”。如,在诗行“My love is a rose”中,作者把爱人比作玫瑰,把玫瑰的特点,如美丽、芬芳、柔美、热情等赋予自己的爱人。又如,在莎士比亚的名句“All the

world is a stage"中,莎翁把整个世界比作一个大舞台,把人们比作是舞台上的演员,他们在舞台上时进时出,有的还扮演多种角色。

Nattinger 和 Decarrico(1992:182)在其论述中把隐喻定义为:违背某一短语或语言块(chunk of language)的习惯搭配范围。他们认为,人们使用的大量语言都是由大脑中预构的语言块组成的,不同词汇项(lexical term)都可以插进去。例如,语言块"a _____ ago"就可以插入不同的表示时间段的词项,如 month, year, moment 等,这是正常的习惯搭配,故不产生比喻意义;若换上另一词项如"grief",则违背了搭配习惯,此时,这一语言块就获得了比喻意义。

隐喻的表现形式较为灵活,且形式多种多样。如:1. The boy is only skin and bone.(这个男孩瘦得皮包骨。)2. Praise is not pudding.(恭维不能当饭吃。)3. America -- the Melting Pot?(美国是一个大熔炉吗?)4. No bees, no honey; no work, no money.(没有蜜蜂没有蜜,不做工作无收入。)5. A silver plate is rising up in the sky.(一个银盘在天边升起。)

二、例证分析

1. Violence is the cancer (= spreading evil) of modern society.(Longman Dictionary of English Language & Culture, 1992:172)

"cancer"一词本意是医学上的一种不治之症"癌症"。在此例中,它的意义远远超出了词的本意而获得了新的意义"spreading evil"。

2. Jane's ego is very fragile and she is easily crushed, so you have to handle her with care.(Lakoff & Johnson, 1980:28)

Lakoff 和 Johnson 认为,人们普遍的概念体系在本质上都是隐喻性的,并不断地反映在日常语言表达和词汇上。例2中的"fragile, crushed, handle with care"都是用以形容易碎物体的,此句用来比喻 Jane 的思想、情感相当脆弱,容易受到伤害。

3. The store, where a window was found to be smashed, is only a stone's throw from

the country police headquarters. (Lawrence 1972:18)

"a stone's throw"(一箭之遥,很近)是英语中惯用的一个成语。成语是隐喻生长的沃土,英语中相当大的一部分成语都含有隐喻。在传统的词汇教学中,教师都是公式化地教给学生,很少去挖掘它的比喻意义,其结果是,学生满脑子都是成语、谚语、俚语等,但却不能很好理解它们的言外之意,更不能在写作与阅读中灵活运用。

4. A: Do you think your boss will give you a pay rise?

B: Does the sun come up in the west?

5. A: Where's my box of chocolates?

B: Where's your diet sheet?

(姜丽容等, 1995)

例4和5是两例典型的语篇型隐喻, B 的回答从字面上看是答非所问,而实际上 B 是用语篇隐喻方式作出了回答。在例4中, B 通过反问"太阳会从西边升起吗?"来隐喻老板绝对不会给他提工资;在例5中, B 用"你的节食单在哪里"的反问,暗示是他把巧克力藏起来了,因为 A 要减肥就必须控制饮食。语篇型隐喻是隐喻中最典型的一种,常用于文学语篇或报刊文章中。它具有独创性,运用得当,可以产生强烈的修辞效果,应引起教学双方的足够重视。

三、隐喻对词汇教学的启发作用

1、理解隐喻涉及一个认知推理过程。语言学家认为隐喻的主要功能是使人们理解新概念,其方法是从较熟悉的隐喻载体出发,逐步接近新概念。隐喻,或类似隐喻的说法,是从已知达到未知,从而认识未知的桥梁。Richard E. Mayer 从推理的角度说明隐喻的认知功能。他在一篇论述"启发性隐喻"的论文中说,隐喻性模型可以推导出新领域的概念知识。文学评论家指出,就读者而言,理解隐喻要一个"完整"的过程,要找出被比较的两个互不相干的事物之间的"联系"(Hawkes, 1972:72),而且还需要从语言学的观点出发作出一系列的推理(Nowotny, 1962:59)。对语言学习者来说,这个译码过

程不仅适用于理解诗或文学作品中的语言, 同样也适用于分析其它隐喻性语言。在例 1 中, 学习者需要找出 violence(暴力) 与 cancer(癌症) 二者间的相似之处才能正确理解原句。这就要求学习者推测出癌症的一些显著特点(如蔓延、致命等)。能够理解并能推测出词的引伸意义是一种重要的技能, 在词汇教学中, 教师应重视培养学生的这种技能。一般来说, 理解隐喻可采取以下三个步骤:

(1) 充分理解被比较的两个事物的含义, 通常这两者不能搭配使用。如 Time is money(时间是金钱), Death is departure(死亡是离去)。从表面上看, 时间和金钱, 死亡和离去是互不相干的概念。一般来讲, 它们不能搭配使用。

(2) 推断出某个事物在比较中最突出的特点。如, money(金钱) 最突出的特点是“宝贵”; departure(离去) 的最突出的特点是“消失”。

(3) 把这些显著特点运用于另一事物, 重新解释另一事物的含义。我们将 time 和 death 的突出特点分别运用于 money 和 departure, 后者便获得了“时间宝贵”、“生离死别”这样的意义。

从以上三个步骤可以看出, 推理过程实际上就是揭示言语间的内在关系的过程, 它有助于培养学生的分析推理能力, 有助于学生根据具体的语境掌握词的深层意义(比喻意义)。

2、隐喻修辞使用广泛。从日常用语到经典名著都蕴含着十分丰富的比喻性语言, 因此词汇教学的重心不应该只囿于生词、难词的分析讲解, 而应该去挖掘日常用语、流行俗语、成语典故等的深刻内涵。隐喻在人们进行思维和叙述的过程中起中心作用。状态、变化、目标、时间关系、因果关系等等都用隐喻的方式来表示, 因此隐喻是日常语言中的中心问题(林书武, 1997)。在词汇教学中, 教师的重要职责应该从分析日常语言着手, 尽可能地归纳出理解比喻性语言的译码策略供学生掌握使用。

3、比喻意义受文化因素的制约。Hayakawa (1974) 曾指出: “在一种文化中理解得很好的隐喻在另一地方却有完全不同的意义”。例如, 不

同颜色的比喻意义就因不同的语言群体(language group) 而各异。在英国英语中, green(绿色) 使人联想到“大自然、天真纯洁”, 其隐喻意义还可用来形容“无经验的、苍白的、妒忌的”, 如 green hand(生手), green as grass(幼稚、无经验), Do you see any green in my eye? (你以为我幼稚可欺吗?) 但生活在异文化中的学生则很难理解 green 的不同意义, 因此, 在词汇教学中, 教师要有意识地培养学生对文化差异的敏感性。

四、操练活动

为了让学生更好地理解词的比喻意义, 并通过隐喻学习和掌握词汇, 我们设计了以下的训练活动:

I. Look at the following list of sentences which can be used in English to talk about love. Use a dictionary to check the meaning of any words that you don't know.

1. She cast her spell over me.
2. Our relationship is in really good shape.
3. That is a sick relationship.
4. My whole life revolves around her.
5. I could feel the electricity between us.
6. He drives me out of mind.
7. He is known for his many conquests.
8. I'm afraid the magic in our relationship is gone.
9. I was entranced by him.
10. She made an ally of his mother.
11. We have a really strong and healthy marriage.
12. From the beginning they were attracted to each other.

II. Group the sentences in Exercise I according to the following categories.

Example:

Love is a physical force (like gravity, magnetism, etc), my whole life revolves around her.

1. Love is madness, _____.
2. Love is magic, _____.
3. Love is a patient, _____.
4. Love is a war, _____.

III. Look at the following list of words.

Try to find out the figurative meanings for each word and complete the following sentences.

branch mountain torrent chasm
peak wave trickle desert

Example:

She went to speak to the manager of the Norwich branch of I.

P. Insurance.

1. The buses had arranged to leave at 9 a. m. but by 8:45 there was already a slow _____ of people arriving to catch them.

2. All I did was ask for my book back, but she answered with a _____ of abuse.

3. There's a _____ separating the two political parties, and they'll never agree on anything.

4. His career has reached its _____, and he is really enjoying his success.

5. A _____ of panic swept over the

crowd when they heard the fire alarm.

6. When we came back from holiday we had _____ (plural word) of washing to do.

7. This city is a cultural _____, no theatres, libraries or music of any kind.

练习 I 和 II 通过让学生接触英语中谈论爱的种种表达,使学生逐渐了解隐喻概念(figurative concept),同时引导学生根据隐喻概念进行归类,如 Love is madness/magic war 等等。Lakoff 和 Johnson(1980)还列举了许多类似的隐喻概念,如: Ideas are food/plants/products 等。

练习 III 给出了一些描述地理特征的词汇,让学生通过认知推理的方法找出它们的比喻意义。学生还可用同样的方法推测出其它专业词汇的比喻意义,如医学词汇(cancer, rupture, cure, poison 等)、动物词汇(dog, fox, monkey, lion 等)、身体部位词汇(hand, foot, heart, head)等。

综上所述,深入地分析探讨隐喻,可揭示言语间的内在联系,有助于培养抽象思维及推理能力,能使学生在具体的语境中理解和掌握词汇,是词汇教学的一个有效途径。

参考文献

- [1] W. Nowotny, *The Language Poets Use*. London: The Athlone Press, 1962
- [2] T. Hawkes, *Metaphors*. London: Methuen, 1972
- [3] G. Lakoff & M. Johnson, *Metaphors We Live By*. London: University of Chicago Press, 1980
- [4] J. R. Nattinger & J. S. Decarrico, *Lexical Phrases & Languages Teaching*. Oxford: Oxford University Press, 1992
- [5] 郭秀梅. 实用英语修辞学. 江苏人民出版社, 1984
- [6] 陆国强. 现代英语词汇学. 上海外语教学出版社, 1990
- [7] 严世清. 隐喻理论史探. 外国语, 1995, 5 期
- [8] 林书成. 国外隐喻研究综观. 外语教学与研究, 1997, 1 期
- [9] 刘上扶. 英语逻辑修辞纵横谈. 广西师范大学出版社, 1988

(责任编辑 李月)